

★★★
超值金版
29.00
★★★

世界文学名著全译本

[英] 简·奥斯汀◎著
云中轩◎译

傲慢与偏见 理智与情感

Pride and prejudice
Sense and Sensibility



 新世界出版社
NEW WORLD PRESS

世界文学名著全译本



[英] 简·奥斯汀◎著
云中轩◎译

傲慢与偏见 理智与情感

Pride and prejudice
Sense and Sensibility



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见；理智与情感/(英) 奥斯汀
(Austen, J.) 著；云中轩译. —北京：新世界出版社，
2012.11

ISBN 978-7-5104-3341-2

I.①傲… II.①奥… ②云… III.①长篇小说-小说集-英国-近代 IV.①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 216906号

傲慢与偏见 理智与情感

作者：(英) 奥斯汀(Austen, J.)

责任编辑：赵涛 刘继贤

排版设计：刘杰 于超英

责任印制：李一鸣 黄厚清

出版发行：新世界出版社

社址：北京市西城区百万庄大街 24 号(100037)

发行部：(010)6899 5968 (010)6899 8733(传真)

总编室：(010)6899 5424 (010)6832 6679(传真)

<http://www.nwp.cn>

<http://www.newworld-press.com>

版权部：+8610 6899 6306

版权部电子信箱：frank@nwp.com.cn

印刷：河北固安保利达印务有限公司

经销：新华书店

开本：787×1092 1/16

字数：562千字

印张：27.5

版次：2012年11月第1版 2012年11月第1次印刷

书号：ISBN 978-7-5104-3341-2

定价：29.00元

版权所有，侵权必究

凡购本社图书，如有缺页、倒页、脱页等印装错误，可随时退换。

客服电话：(010) 6899 8638

CONTENTS · 目录

傲慢与偏见 (Pride and Prejudice)	1
第一卷	2
第二卷	79
第三卷	139
理智与情感 (Sense and Sensibility)	223
第一卷	224
第二卷	299
第三卷	362

Pride and Prejudice

傲慢与偏见

〔英〕简·奥斯汀 著

徐之君 译

第一卷

《《 第一章 新来的邻居

有这么一条举世公认的真理——家产万贯而又单身的男人一定需要一个贤内助。这条真理还真够深入人心的，每逢这样富有的单身男子新搬到一个陌生地方时，街坊邻居即便不了解他的性格、他的观念，也会理所当然地把他当成自己某一个女儿的财产。

有一天，本耐特夫人问她的丈夫：“亲爱的，尼日斐庄园终于租出去了，你听说过没有？”

本耐特先生回答说他没有听说过。

“确实是租出去了，”她说道，“朗格夫人刚才到咱们这儿来过，这件事的底细，她知道得很清楚，全都告诉我了。”

本耐特先生没有兴趣搭理她。

“你难道不想知道是谁租的吗？”本耐特夫人不耐烦地嘟囔道。

“既然你知道，你就说给我听听吧。”

这句话让她受到了足够的鼓舞，她说道：“哦，亲爱的，朗格夫人说，租尼日斐庄园的是一个非常有钱的年轻人，他的故乡在英格兰北部。还听说星期一那天，他乘着一辆四匹马拉的车子来看了房子，因为非常中意，当场就和莫理斯先生谈妥了。他要在‘米迦勒节^①’以前搬进来，并且在下个周末先叫几个仆人住进来。”

“他叫什么名字？”

“彬格莱。”

“他是有家室了，还是单身？”

“哦，单身，亲爱的。的的确确是个单身男子，一个有钱的单身男子；每年有四五千磅的收入。这真是女儿们的福气！”

① 米迦勒节：英国的四个结账日之一，在每年的9月29日。雇佣仆人多在这一天，租约也大多在这一天履行。

“怎么这么说？这与女儿们有什么关系？”

“亲爱的，”本耐特夫人回答道，“你怎么这样不开窍！我告诉你吧，我正在想，如果我们有一个女儿成了她的夫人该多好啊！”

“他搬到这儿来往，就是因为这个吗？”

“这是哪儿的话！或许，他真的是看中了我们的某一个女儿也说不定。如果他一搬来，你就得去拜访拜访他。”

“我就不去了，你带着女儿们去就行了，要不你干脆让她们自己去，那样也许会更好一些。你和女儿们一比，她们哪一个都不如你漂亮，如果你去了，彬格莱先生或许会挑中你呢？”

“亲爱的，你就不要夸我了。以前，的确有人赞赏过我貌美如花，但现在我可不敢说自己还一如既往地漂亮了。我都是五个成年女儿的妈妈了，就不该再专注于自己的外貌了。”

“那这样说，一个女人对自己的外貌也不会有太多的关注喽。”

“不过，亲爱的，彬格莱先生成为咱们的邻居，你的确应该去拜访拜访他。”

“事实上，这不是我分内之事。”

“那你就看在女儿们的分儿上吧。请你想一想，她们当中不管是哪一个与这样的人家结缘，那都是一件好事情。威廉爵士夫妇已经决定去拜访彬格莱先生了，他们的想法应该也是如此吧。你也知道，他们以前是没有拜访新搬来的邻居的先例的。你确实应该去一次，如果你不去，那我们怎么去呢？”^①

“你想得太多了。我想彬格莱先生见到你一定会很高兴的。我可以写封信给你带去，信中说不管他选中我哪一个女儿，我都会毫不犹豫地答应他迎娶我的女儿。不过，我在信上会特别夸赞一下咱们的小丽萃^②。”

“我希望你别这么做。丽萃没有一点儿地方胜过别的几个女儿。我敢说，论漂亮，她连简的一半都不如；论性格，她也抵不上丽迪雅的一半。可是，你老是偏爱她。”

“可她们没有哪一个值得夸奖，”本耐特先生回答道，“她们跟很多姑娘一样，又傻，又无知；而丽萃与她的几个姐妹相比却要伶俐一些。”

“亲爱的，你怎么会这样评价自己的亲生女儿呢？你是在故意气我，好让你自己得意么？你一点儿也不体谅我的神经衰弱！”

“亲爱的，你误会了。我一直都非常尊重你的神经，它们是我的老朋友了。至少最近二十年来，我会经常听到你非常郑重地提到它们。”

“啊！你难道不知道我受了什么样的罪吗？”

“不过，我希望你这些毛病会尽快好起来，那样你就可以亲自看到像这种每年

① 按照英国当时的习俗，拜访新搬来的邻居，先得由家中的男主人登门拜访之后，女眷才可以去拜访。

② 丽萃是本耐特家二小姐伊丽莎白·本耐特的昵称。

有四千镑收入的年轻人，一个一个地搬来做你的邻居了。”

“你既然不愿意去拜访他们，即使搬来了二十个这样的年轻人，对我们又有什么好处！”

“放心吧，亲爱的，等到有了二十个的时候，我一定会一个一个去拜访的。”

本耐特先生是一个很特别的人，他一方面喜欢插科打诨，喜欢挖苦他人，另一方面又不苟言笑，让人摸不着头脑，就连他那位陪伴了二十三年的夫人都摸不透他的性格。本耐特夫人相对简单一些，她是一个智力贫乏、头脑简单、喜怒无常的女人，只要碰到不称心的事儿，她就认为自己得了神经衰弱。对她来说，最大的事情莫过于嫁女儿了，最大的安慰就是拜访亲友，打探消息。

《《 第二章 意外的惊喜

本耐特先生虽然在自己的妻子面前自始至终都说不想去拜访彬格莱先生，可事实上他一直都打算去拜访他，而且还是第一批去拜访彬格莱先生的人。

等到他拜访完了回家以后，一直到了晚上本耐特夫人才知道事情的真相。她得知这个消息的经过是这样的……

本耐特先生看到第二个女儿丽萃正在装饰帽子，就突然对她说：“我希望彬格莱先生会喜欢你这顶帽子，丽萃。”

本耐特夫人非常气愤地说：“我们既然不准备去拜访彬格莱先生，当然就无从知道他喜欢什么。”

“可是你忘了，妈妈，”伊丽莎白说，“我们将来可以在舞会上碰到他的，朗格夫人不是答应过把他介绍给我们吗？”

“我不相信朗格夫人会这么做。她自己有两个亲侄女，她还是一个自私自利、假仁假义的女人，我瞧不起她。”

“我也瞧不起她，”本耐特先生说，“你不指望她能够帮你的忙，我听了倒是非常高兴。”

本耐特夫人不去理他，可是她气又不打一处来，就骂起了自己的女儿：“看在老天的分儿上，别老是咳个不停，凯蒂^①！你就体谅一下妈妈的神经吧。你简直要让我的神经崩溃了！”

① 凯蒂是四女儿凯瑟琳的昵称。

“凯蒂真不知趣，”她的父亲说，“咳嗽也不知道挑个合适的时候。”

“我又不是故意咳的。”凯蒂很是气恼。

“你们的舞会定在哪一天开，丽萃？”

“从明天算起，还得再过两个星期。”

“哦，”她的母亲大声说道，“朗格夫人要等到开跳舞会的前一天才能赶回来呢，那么她可来不及把彬格莱先生介绍给你们了，恐怕连她自己都还不认识他呢。”

“那么，亲爱的，那你比你朋友更占优势了，可以反过来为她介绍这位贵人了。”

“办不到，本耐特先生！不可能的，我自己还不认识他呢；你怎么可以这样嘲笑我？”

“我真佩服你想得这么周全。当然，仅仅两个星期的时间，不可能就此了解他究竟是怎样一个人。不过，如果我们不去尝试，别人可是要去尝试的。说到底，朗格夫人和她的侄女一定不会错过这个机会的。因此，如果你不愿意去做这件事，我自己来做好了，反正她会觉得这是我们对她的一片好意。”

女儿们都紧紧地盯着她们的父亲。

本耐特夫人只随口说了声：“毫无意义！”

“你怎么这样大惊小怪！”他喊道，“你以为为别人作介绍是毫无意义的事情吗？这样的说法我可不大同意。你说呢，玛丽？我知道你的见解往往非常独到，读的书都是鸿篇巨著，而且还作了很多笔记。”

玛丽很想说几句，可是她又不知道怎么说才好。

本耐特先生接下去说：“让玛丽仔细想一想再发表意见吧，我们还是重新来谈谈彬格莱先生。”

“我就讨厌谈彬格莱先生。”他的妻子大叫道。

“遗憾得很，你竟会跟我说这种话。你怎么不早说呢？要是今天上午听到你这样说，那我当然不会去拜访他了。还真是不凑巧！现在既然已经拜访过了，我们今后就少不了要结交这个朋友。”

果然不出他所料，她们几个听到他的话，一个个都惊得目瞪口呆，尤其是本耐特夫人，比谁都吃惊。随即，她在欢天喜地地喧嚷了一阵之后，立即说这件事她早就料到了。

“你真是个好心肠的人，亲爱的！我早就知道我能够说服你的。你既然疼爱自己的女儿，当然就不会把这样一个朋友不放在心上。我真太高兴了！你这个玩笑开得真太有意思了，谁想到你竟然会在今天上午就去拜访他了，而且到现在才刚刚说起。”

“凯蒂，现在你可以放心大胆地咳嗽了。”本耐特先生说着走出了房间。因为他看到本耐特夫人那样得意忘形，不免觉得有些厌恶。

门刚一关上，本耐特夫人就急不可耐地对她的几个女儿说：“孩子们，你们的

爸爸真太好了，我不知道你们怎样才能报答他的恩典；当然，你们还要好好报答我一番哦。实话跟你们说吧，我们老夫妻活到这般年纪了，根本没有兴趣去天天结交朋友。可是为了你们，我们什么事情都愿意去做。丽迪雅，乖宝贝，虽然你年纪最小，可开舞会的时候，彬格莱先生或许就偏偏要跟你跳呢。”

“哦，”丽迪雅满不在乎地说，“我才不拿它当一回事。我虽然年纪最小，可是我的个儿却是最高的。”

于是，她们一方面猜测彬格莱先生什么时候会来拜访本耐特先生，一方面盘算着什么时候请他来吃饭。这样，一个晚上的工夫就在闲谈中过去了。

《《 第三章 愉快的舞会

虽然本耐特夫人有了五个女儿帮腔，向她丈夫问起彬格莱先生的许多问题，可是丈夫的回答总不能令她满意。母女们想尽办法套他的话，如赤裸裸的问句、巧妙的设想、离题千里的猜测等，什么办法都用到了，可是本耐特先生并没有钻进她们的圈套。最后，她们被迫无奈，只能到邻居卢卡斯夫人那里打探消息。

卢卡斯夫人说的全是好话。据说威廉爵士很喜欢彬格莱先生。他非常年轻，长相极其潇洒，为人极其谦和，最重要的一点是，他打算宴请很多客人来参加下次的舞会。

这真是再好不过的事了！喜欢跳舞是谈情说爱的一个重要环节，大家都热切地希望受到彬格莱先生的重视。

“我只要能看到一个女儿在尼日斐庄园幸福地安家，看到其他几个女儿嫁得门当户对，此生就没有别的奢望了。”本耐特夫人对她的丈夫说。

几天之后，彬格莱先生上门回访本耐特先生，并在他的书房里与他交流了十分钟左右。他早就听说了本耐特先生家有几位年轻貌美的女儿，很希望能够见到她们，可是他只见到了她们的父亲。而这些小姐们却比他幸运些，她们利用楼上的窗口，看到他穿着蓝外套，骑着一匹黑马。

本耐特家不久就向他发出邀请请他吃饭。

本耐特夫人已经准备了好几道菜，每一道菜都能增加她的体面，从而说明她是个会当家的贤内助，然而事出意外，彬格莱先生第二天不得进城，本耐特一家的盛情他无法领取了，只能回信给他们说是要晚一些时间再说。

本耐特夫人非常不安地想：彬格莱先生刚来到哈福德郡，怎么就会有事要进城？

于是她开始担心了：按理说他应该在尼日斐庄园非常安稳地住下来的，可是看现在的情形，难道他要经常这样飘泊不定？

不过，她听卢卡斯夫人说，彬格莱先生可能是到伦敦去邀请一大群客人来参加舞会，这才让她的顾虑略微减除了一些。很快，外面就纷纷传说彬格莱先生并没有带来十二个女宾，仅仅带来六个，其中五个是他自己的姐妹，一个是表姐妹，这个消息让小姐们放了心。

后来，等到这群贵客走进舞场的时候，人们才发现原来一共只有五个人——彬格莱先生，他的两个姐妹、姐夫，还有另外一个青年。

彬格莱先生仪表堂堂，很有绅士风度，而且和颜悦色，不拘泥做作。他的姐妹也都举止优雅，落落大方。他的姐夫赫斯特只不过是普通绅士，不大引人注目，但是他的朋友达西却立刻引起了全场的注意，因为他身材魁伟，眉清目秀，举止高雅。

于是，达西进场不到五分钟，大家就纷纷传说他每年有一万磅的收入。男宾们都称赞他的一表人才，女宾们都说他比彬格莱先生潇洒得多。人们差不多有半个晚上都带着爱慕的目光看着他。最后人们才发现他非常骄傲，看不起人，无法与他结交，便对他产生了厌恶之感，与之前的仰慕艳羡相比其程度简直是有过之而无不及。他既然那么讨人嫌、惹人厌，那么不管他在德比郡有多少财富，也无法拉近人们与他的距离，况且和他的朋友比起来，他更没有什么大不了的。

彬格莱先生很快就熟悉了全场所有的主要人物。他很有活力，而且又不拘泥，几乎每一场舞都少不了他。可使他气恼的是，舞会散场散得太早了些。他说自己要在尼日斐庄园再开一次舞会。彬格莱先生的所作所为自然会引起大家对他的好感。他与他的朋友是多么显著的对照啊！

达西先生只跟赫斯特夫人跳了一次舞，跟彬格莱小姐跳了一次舞，此外就在室内来回踱步，偶尔与自己的朋友交谈一会儿，大家要介绍他跟别的小姐跳舞，他始终不肯接受。于是，人们都断言他是世界上最骄傲、最讨人厌的人，希望他不要再来。其中对他反感得最厉害的是本耐特夫人，他对他的所有举止都感到厌烦，并且还在变本加厉，最后变成了气愤，因为他得罪了她的一个女儿。

由于男宾少，伊丽莎白·本耐特有两场舞都不得不空坐。达西先生当时曾一度站在她的身旁，彬格莱先生特地歇了几分钟没有跳舞，走到他这位朋友跟前，要他去跳舞，因此两个人的谈话被她听到了——

“来吧，达西，”彬格莱说，“我一定要你跳。我不愿看到你独自在这里就这么傻站着，还是去跳舞吧。”

“我绝对不跳。你知道我一向是多么讨厌跳舞，除非跟特别熟悉的人才跳。在这样的舞会上跳舞，简直叫人受不了。现在，你的姐妹们都在跟别人跳，如果让舞场里别的女人跟我跳，简直是让我活受罪。”

“我可不愿意像你那样挑肥拣瘦，”彬格莱嚷道，“随便怎么我都不愿意。不瞞

你说，我从来就没有见过今天晚上这么多可爱的姑娘。你瞧，其中几位真是漂亮极了，可谓美貌绝伦。”

“那当然喽，舞场上唯一的一位漂亮姑娘在跟你跳舞！”达西先生说，一面望着本耐特家年纪最大的一位小姐。

“哦，的确我从来没有见过这么美丽的小姐！可是她的一个妹妹就坐在你后面，她也很漂亮，而且我敢说，她也非常惹人怜爱。让我请我的舞伴给你们介绍一下吧。”

“你说的是哪一位？”他转过身来，看了伊丽莎白一会儿，当她目光转向他的时候，他才收回自己的目光，冷冷地说，“她还可以，但还没有漂亮到打动我的心，现在我对那些冷眼相待的小姐可没有什么兴趣。你还是回到你的舞伴身边去欣赏她的笑脸吧，根本就没必要把时间浪费在我的身上。”

彬格莱先生只好依从了达西先生。他走开以后，达西先生自己也走开了。

伊丽莎白依旧坐在那里，她对达西先生确实没有什么好感。不过，她却兴致勃勃地把这段偷听到的话去讲给她的朋友听，因为她的个性如此活泼调皮，对任何可笑的事情都会表现出浓浓的兴趣。

这个晚上，本耐特全家大体上来说过得很愉快。大小姐蒙彬格莱先生邀请跳了两次舞，而且他的姐妹们都对她另眼相看。本耐特夫人看到尼日斐庄园的一家人都这么喜爱她的大女儿，觉得非常得意。

简跟她母亲一样得意，只不过没有像她母亲那样声张。伊丽莎白也为简而高兴。玛丽曾听到人们在彬格莱小姐面前提到她自己，说她是邻近一带最有才干的姑娘；凯瑟琳和丽迪雅始终都有好运气，她们每一场舞都有舞伴，这是她们每次开舞会时唯一关心的一件事。

母女们高高兴兴地回到她们所住的朗布恩村，看见本耐特先生还没有睡觉。本耐特先生经常是只要一读书，就忘记了时间；可是这次他没有睡觉，却是因为他非常想知道大家朝思暮想的这次盛会的经过和最终情形。

他原本以为妻子一定很失望，但是他立马就发觉事实并非如此。

“哦，亲爱的，”她一走进房间立即说道，“这个晚上我们过得太愉快了，舞会太棒了。你没有去真可惜！简是那么的受欢迎，简直无法形容。每个人都说她长得非常漂亮；彬格莱先生也认为她很美，跟她跳了两场舞！你只想想这一点吧，亲爱的，他确实跟她跳了两场舞！全场那么多女性，就只有她一个人受到了他两次邀请。他头一场舞是邀请卢卡斯小姐跳的。我看到他站到她身边去，不禁有些气恼！不过，他根本就没有看上她，其实没有人看上她；当简走下舞池的时候，他就显得非常着迷了。他立刻打听她的姓名，并且请人介绍，然后邀请她跳下一场舞。他第三场舞是跟金小姐跳的，第四场跟玛丽雅·卢卡斯跳，第五场又跟简跳，第六场是跟丽萃

跳，还有布朗格^①……”

“要是他稍许体谅我一点儿，”她的丈夫不耐烦地叫起来了，“他就不会跳这么多舞，连一半也不会！天哪，不要提他那些舞伴了吧。哦，但愿他第一场舞就跳得脚抽了筋！”

“哦，亲爱的，”本耐特夫人接下去说，“我非常喜欢他。他真是太潇洒了！他的姐妹们也都很讨人喜欢。我从来没有看见过比她们的服饰更讲究的了，我敢说，赫斯特夫人衣服上的花边……”

她的话说到这里又被打断了。本耐特先生不愿意听人谈到服饰。她因此不得不另找话题，于是就谈到达西先生那不可一世的傲慢无礼的态度。对于达西先生，她没有任何好感，从而言辞尖刻，而且还夸大了几分。

“我可以实事求是地告诉你，”她随即补充道，“丽萃他根本不放在眼里，不过这对丽萃来说也没有什么可惜的，因为他是个最讨厌、最可恶的人，不值得人们去赞美奉承。那么骄傲，那么自大，让人无法容忍！他一会儿走到这里，一会儿踱到那里，感觉自己有多么的了不起！还嫌人家不够漂亮，不配跟他跳舞呢！要是你在场的话，你就可以好好地教训他一顿。我对那个人真是厌烦透顶！”

第四章 受欢迎的甜心儿

当简和伊丽莎白两个人单独在一起的时候，本来并不轻易赞扬别人的简却向她的妹妹道出自己的心声，说自己有多么爱慕彬格莱先生。

“他是多么好的一个年轻人啊，”她说道，“有见识，有趣味，人又活泼，我从来没有见过他那么让人喜欢的举止！他那么大方，又有非常好的教养！”

“他也长得很潇洒，”伊丽莎白回答道，“一个年轻的男人是应该潇洒些，除非办不到，那又当别论。他确实可以说是一个完美的人。”

“他第二次又来请我跳舞的时候，我简直太高兴了。我真没想到他会这样欣赏我。”

“你真的没想到吗？我都替你想到了。不过，这正是我和你最大的区别所在。你遇到人家欣赏你，总是受宠若惊，我就不是这样。他第二次再来请你跳舞，这难道不是再自然不过的事吗？你比起舞场里其他任何一位小姐都要漂亮不知多少倍。

^① 布朗格：法国的一种乡间舞，跳舞者排成两排对舞。

他长了眼睛，自然会看得出来。他向你献殷勤你又何必感激呢。说起来，他的确很可爱，我也不反对你喜欢他。不过你以前可也喜欢过很多愚蠢之辈啊。”

“我亲爱的丽萃！”

“哦！我知道，你总是太容易产生好感。你从来只看优点而看不出人家的短处。在你眼睛里，所有人都是好人，你都感觉顺眼。我从来没听见你说过谁的坏话。”

“我只是希望不要轻易责难一个人，而且我也一直是想到什么就说什么呀。”

“我知道你是这样的人，所以我对感到奇怪的地方就在这里。对于你这么聪明的一个人，为什么竟然会看不出别人的愚蠢和无聊！事实上，如果你走遍天下，到处都可以碰到伪装坦白的人。可是，只有你能做到真正坦白。那么，你也喜欢那位先生的姐妹们吗？她们可没有他那样的风度哦。”

“从表面看上去的确如此。不过跟她们攀谈起来，你就会觉得她们也都是些很讨人喜欢的女人。听说彬格莱小姐将要跟她哥哥住在一起，替他料理家务。她要不是个好邻居，那才是怪事。”

伊丽莎白听着姐姐的话，什么都没有说，可是她心里并不信服。她的观察力比她姐姐要敏锐得多，脾气也没有姐姐那么好，因此提到彬格莱家的姐妹，她只要想想她们在跳舞场里的那些举止，就知道她们城府较深，根本就并不打算要讨一般人的好。伊丽莎白决不会因为别人对她好就改变主张，因此她不会对彬格莱姐妹有多大的好感。

事实上，她们都是些非常好的小姐；她们并不是不会谈笑风生，关键在于她们是否高兴；她们也不是不会待人和颜悦色，关键在于她们是否愿意这样做。不过遗憾的是，她们一味骄傲自大。她们都长得很漂亮，曾经在一个上流的专科学校里受过教育；她们有两万镑的财产，花起钱来总是挥霍无度，喜欢结交有身份、有地位的人，这才造成了她们在各方面都自视甚高，从来不把别人放在眼里。她们出生于英格兰北部的一个体面家族，而且对自己的出身记得很牢，可是她们却几乎忘了她们兄弟的财产以及她们自己的财产都是做生意赚来的^①。

彬格莱先生从他父亲那里继承了一笔将近十万镑的遗产。他父亲生前有购置田产的打算，可惜事与愿违，他却与世长辞了。彬格莱先生同样有这样的打算，而且一度打算就在自己的故乡购置田产的，但现在他有了一幢很好的房子，而且有庄园任他随意使用，于是那些了解他性格的人都说，像他这样一个随遇而安的人，下半辈子恐怕就在尼日斐庄园度过，购置田产的事又要留给下一代去做了。彬格莱先生的姐妹们倒反而替他着急，希望他早些购置产业。虽然他现在的庄园是租借的，彬格莱小姐还是非常愿意替他管理家务。而且那位赫斯特夫人，每当到弟弟这儿来做客时，仍然像是到了自己家里一样。当时彬格莱先生成年还不满两年，只是因为偶然听到有人推荐尼日斐庄园的房子非常不错，他就决定到这儿看看。他里里外外转

^① 在当时的英国社会，生意人是不容易被上流社会所接受的。

了半个小时，对房子的地段和几间主要的房间都比较满意，再加上房东又把那幢房子大大赞美了一番，而且那番话正好命中他的心坎，于是他当场就租了下来。

彬格莱先生和达西先生虽然性格有很大差异，但两人的友谊却始终如一。达西先生之所以喜欢彬格莱先生，是因为彬格莱先生为人温柔敦厚、坦白直爽，尽管个性方面和他自己差异极大，可他自己却从来不觉得自己的个性有什么不完美的地方。达西先生很器重彬格莱先生，因此彬格莱先生非常信赖他，而且对他的见解也推崇备至。在智商方面，达西先生比他更高……当然，这并不是说彬格莱先生笨，而是说达西先生更聪明一些。达西先生因为本身有傲慢、含蓄和爱挑剔的性格，所以他虽然受过良好的教育，可是总不受人欢迎。从这一方面讲，他的朋友可比他优秀多了。彬格莱先生无论走到哪儿，一定会讨人喜欢，达西先生却始终得罪人。

从他俩谈起麦里屯舞会的态度来看，就足见两人性格的不同。彬格莱先生说，他一生中从来没有遇到过什么人比这儿的人更加和蔼，也没有遇到过什么姑娘比这儿的姑娘更加漂亮。在他看来，这儿的每个人都极其和善、极其殷勤、不拘礼、不局促，他一下子就觉得和全场的人都相处得很好，当说到本耐特小姐^①时，他想象不出人间会有一个比她更美丽的天使。至于达西先生，他却总觉得他所看到的这些人既不美，又谈不上有风度，没有一个人让他产生兴趣，也没有一个人对他献殷勤，博取他的欢心。他承认本耐特小姐是漂亮的，可惜她笑得太多。

而赫斯特夫人姐妹俩虽然同意他的这种看法，可是她们仍然羡慕她、喜欢她，说她的确是个可爱的甜心儿，她们并不反对跟她这样的一位小姐进一步交往。本耐特小姐就这样成为一个甜心儿了！她们的兄弟听到了这番赞美，便觉得今后可以爱怎么样想她就怎么样想她了。

《《 第五章 舞会后的辩论

距离朗布恩不远的地方，住着一户人家，这就是威廉·卢卡斯爵士家。本耐特家跟他相处得特别好。爵士是在麦里屯做生意起家的，他曾在当市长时向国王上书，从而获得了一个爵士^②头衔。这个显要的身份使他觉得非常荣幸，从此之后他开始厌恶做生意，厌恶住在一个小镇上，于是就关停了生意，告别小镇，举家搬迁到距

① 按照英国当时的习惯，姓加“小姐”是对大小姐的正式称呼，二小姐以下或称教名，或称教名加姓。

② 爵士：英国国王授予的荣誉称号，其地位低于从男爵，不能世袭。



离麦里屯大约一英里路的一幢房子里，从那时候起就把那地方叫做卢家庄。

爵士在这里怡然自得，以彰显荣耀，而且因为没有了生意的纠缠，他就可以把全部的精力都投入到社交活动当中。他虽然因为自己的地位而得意，但并没有因此而目空一切，正因为如此，无论是什么人都都应酬得十分周到。他生来不肯得罪人，待人接物总是和蔼可亲，细致入微，而且自从觐见国王以来，更加彬彬有礼。

卢卡斯夫人是个很善良的女人，她是本耐特夫人非常要好的邻居。卢卡斯家有好几个孩子。大女儿是个聪明懂事的年轻小姐，年纪大约二十六七岁，她是伊丽莎白的好朋友。

这次，卢卡斯家几位小姐和本耐特家几位小姐一定要见见面，商谈此次舞会上的事情。于是，在开完了舞会的第二天上午，卢卡斯家的小姐们到朗布恩来和本耐特家的小姐们交换意见。

本耐特夫人看见卢卡斯小姐，非常客气、从容不迫地说：“那天晚上全靠你开头开得好，夏洛蒂，你成了彬格莱先生的第一个意中人。”

“是呀，可是他喜欢的却是第二个意中人。”

“哦，我想你是说简吧，因为他跟她跳了两次。看起来，他是真的爱上了她呢——我的确相信他是真的——我听到了一些话——可是我没有完全弄清楚——我听到了一些有关罗宾逊先生的话。”

“也许你指的是我偷听到他和罗宾逊先生的谈话吧。我不是跟你说过了吗？罗宾逊先生问他是否喜欢我们麦里屯的跳舞会，问他是否觉得到场的女宾们中间有许多人很美，问他认为哪一位小姐最美？他立刻回答了最后一个问题：‘毫无疑问，是本耐特家的大小姐最美。’对于这一点，大家都完全认同。”

“一定的！说起来，那的确成了定论了——看上去的确是这样——不过，这也许会全部落空呢，你知道的。”

“我偷听到的话比你听到的还要有意思，伊丽莎，”夏洛蒂说，“达西先生的话没有他朋友的话中听，对不对？可怜的伊丽莎！他不过认为她还可以！”

“我求你别叫丽萃想起了他这种无礼的举动又生气了。他那么讨厌，被他看上了那才叫倒霉呢。朗格夫人告诉我，昨儿晚上他坐在她身边有半个小时，可是始终没有开口。”

“你的话靠得住吗，妈妈？——一点儿都没说错吗？”简说，“我清清楚楚看到达西先生跟她说话的。”

“嗨，那是因为后来她问起他喜欢不喜欢尼日斐庄园，他才不得不敷衍了她一下。可是她说，达西先生似乎非常生气，好像怪她多嘴似的。”

“彬格莱小姐告诉我，”简说，“他从来不爱多说话，除非跟知己好友们谈谈。他对待知己好友还是非常和蔼可亲的。”

“我根本就不相信这种话，如果他真的非常和蔼可亲，就应该跟朗格夫人说话了。可是这问题的关键是可想而知的，大家都说他非常骄傲，所以他没跟朗格夫人

说话，或许是因为听到朗格夫人连马车也没有一部，他才临时雇了辆车子来参加跳舞会的缘故吧。”

“他没跟朗格夫人说话，我倒是不计较，”卢卡斯小姐说，“我只怪他当时没跟伊丽莎白跳舞。”

“丽萃，假如我是你，”她母亲说，“我下次偏不和他跳舞。”

“妈妈，我相信我可以万无一失地向你保证，我怎么也不会和他跳舞的。”

“他虽然骄傲，”卢卡斯小姐说，“可不像一般人的骄傲那样使我生气，因为他的骄傲还勉强说得过去。像他这么优秀的一个青年，门第好，家境好，样样都比人家强，他自以为了不起也是情有可原的，照我的说法，他有骄傲的权利。”

“这倒是真的，”伊丽莎白回答说，“要是他没有触犯我的骄傲，我也很容易原谅他的骄傲。”

“我认为骄傲是一般人的通病，”玛丽说。她觉得自己的见解很高明，因此提高了谈话的兴致，“从我所读过的许多书来看，我相信那的确是非常普遍的一种通病，人性特别容易趋向于这方面，无论是谁都不免会因为自己具有了某种品质而自命不凡。虚荣与骄傲是截然不同的两回事，尽管在字面上常常当做同义词用，一个人可以骄傲而不虚荣。骄傲多半在于我们对我们的自己的估价，虚荣却牵涉到我们希望别人对我们的看法。”

和卢卡斯姐妹一起来的一个小男孩忽然说道：“要是我也像达西先生那么有钱，我真不知道会骄傲到什么程度呢。我要养一群猎狗，还要每天喝一瓶酒。”

本耐特夫人说道：“那你就喝得太过分了，要是被我发现了，我就马上夺掉你的酒瓶。”

那小男孩抗议说，她不应该那样做。本耐特夫人接着又宣布了一遍说，她一定要那样。

这一场辩论直到客人告别时才落下帷幕。

第六章 达西的心思

不久，朗布恩的这些小姐们就去拜访了尼日斐庄园的小姐们，她们也进行了回访。本耐特小姐的讨人喜爱的举止，使赫斯特夫人和彬格莱小姐对她愈来愈有好感。尽管本耐特家的老夫人让人生厌，她家的几个小妹妹也不值得攀谈，可是两位彬格莱小姐却是愿意跟年纪大的两位本耐特小姐作进一步的深交。